

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pytacie: Dlaczego? Dlatego, że JAHWE był świadkiem między tobą i między żoną twojej młodości, której ty sprzeniewierzyłeś się,* choć ona była twą towarzyszką i żoną twego przymierza.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I pytacie: Dlaczego? Otóż dlatego, że JAHWE był świadkiem między tobą a żoną twojej młodości, której nie dochowałeś wierności, choć ona była twą towarzyszką i żoną przymierza z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy jednak mówicie: Dlaczego? Dlatego że JAHWE jest świadkiem między tobą a żoną twojej młodości, którą zdradziłeś. Ona przecież <i>jest</i> twoją towarzyszką i żoną twego przymierza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże mówicie: Dlaczegoż to? Dla tego, że Pan jest świadkiem między tobą i między żoną młodości twojej, przeciw którejś ty wystąpił, gdyż ona jest towarzyszką twoją, i żoną przymierza twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekliście: Dla której przyczyny? Bo JAHWE oświadczył między tobą i żoną młodości twojej, którąś ty wzgardził: a ta ucześniczką twoją i żoną przymierza twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy się pytacie: Dlaczego tak? Dlatego że Pan był świadkiem pomiędzy tobą a żoną twojej młodości, którą przeniewierczo opuściłeś. Ona była twoją towarzyszką i żoną twojego przymierza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy mówicie: Dlaczego? Dlatego że Pan jest świadkiem między tobą i między żoną twojej młodości, której stałeś się niewierny, chociaż ona była twoją towarzyszką i żoną, związaną z tobą przymierzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytacie: Dlaczego? Dlatego, że JAHWE był świadkiem w sprawie między tobą a żoną twojej młodości, której ty byłeś niewierny, choć ona związała się z tobą przymierzem jako twoja małżonka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wy pytacie: „Dlaczego?”. Dlatego, że JAHWE jest świadkiem między tobą i żoną, którą poślubiłeś w młodości i której byłeś niewierny. Ona jest twoją towarzyszką i z nią związałeś się przymierzem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pytacie: ”Dlaczegoż to?” Dlatego, że Jahwe był świadkiem między tobą a żoną twojej młodości, której zламаłeś wiarę; a była przecież twoją towarzyszką i twą

¹⁾ sprzeniewierzyłeś się, בַּגְדָּתָהּ (bagadta h), lub: postąpiłeś zdradliwie (por. <x>290 48:8</x>; <x>300 3:20</x>; <x>300 5:11</x>); określenie to odnosi się do niewierności małżeńskiej (<x>20 21:8</x>; <x>460 2:14-16</x>), ale także plemiennej (<x>70 9:23</x>); rodzinnej (<x>300 12:6</x>), partnerskiej (<x>290 33:1</x>; <x>310 1:2</x>; <x>460 2:10</x>); religijnej (<x>300 3:20</x>; <x>300 5:11</x>; <x>350 5:7</x>; <x>350 6:7</x>), społecznej (<x>230 73:15</x>).

²⁾ żoną twego przymierza, בְּרִיתְךָ אִשָּׁת (’eszet beritecha): w kontekście małżeństw z kobietami obcoplemiennymi (<x>460 2:11</x>; por. <x>20 21:8</x>) może to podkreślać, że chodzi nie o wspólny udział w przymierzach małżeńskich, lecz o wspólny udział w przymierzach z Bogiem, którego to udziału brak w przypadku kobiet obcoplemiennych, tj. spoza wspólnoty Izraela.

³⁾ <x>50 24:1-4</x>; <x>240 2:17</x>; <x>300 3:8</x>; <x>330 16:8</x>; <x>470 5:31-32</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:10-12</x>; <x>530 7:15</x>

			małżonką prawnie poślubioną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ви сказали: Задля чого? Бо Господь засвідчив між тобою і між жінкою твоєї молодості, яку ти покинув, і вона твоя спільниця і жінка твого завіту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapewne się pytacie: Dlaczego? A dlatego, że WIEKUISTY był świadkiem pomiędzy tobą, a żoną twojej młodości, której się teraz sprzeniewierzyłeś, choć ona była twą towarzyszką i żoną twojego przymierza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś powiedzieliście: 'Z jakiego powodu? ' Z tego powodu, że sam JAHWE świadczył między tobą a żoną twojej młodości, wobec której postąpiłeś zdradziecko, chociaż jest twoją towarzyszką i żoną twego przymierza.